叙事学视域下的外宣翻译研究

TRANSLATION FOR CHINA'S GLOBAL COMMINICATION:
A NARRATIVE ACCOUNT

胡兴文 著

上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

需要全本请访问 www.ertongbook.com

本书将叙事学应用于文学之外的外宣翻译领域，既拓展了叙事学的研究范畴，也开阔了外宣翻译研究的视野；在批判继承叙事学的基础上，本书从译前的叙事选材、译中的叙事建构（再叙事）、译后的叙事接受三个方面对外宣翻译进行了全面的叙事学阐释，揭示出狭义的外宣翻译过程本质上是译者针对中外叙事差异从微观的文本层面和宏观的意识形态层面进行的一种再叙事协调，其目的是在文本层面架设桥梁，进行叙事交流，在意识形态层面设置藩篱，进行叙事竞争。本书主要面向外宣翻译学者，也适合具有一定外语、翻译、外宣、新闻、传播学学术背景的读者。

扫描二维码
关注上海交通大学出版社
官方微信

ISBN 978-7-313-20967-2
9 787313 209672
定价：58.00元

本书为国家社科基金重大项目“中国特色大国外交的话语构建、翻译与传播研究”（17ZDA318）、国家社科基金一般项目“外交翻译的理论构建与中国特色外交话语体系建设研究”（17BYY006）的阶段性研究成果之一

叙事学视域下的外宣翻译研究

TRANSLATION FOR CHINA'S GLOBAL COMMINICATION: A NARRATIVE ACCOUNT

胡兴文 著

上海交通大學出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书将叙事学应用于文学之外的外宣翻译领域，既拓展了叙事学的研究范畴，也开阔了外宣翻译研究的视野；在批判继承叙事学的基础上，本书从译前的叙事选材、译中的叙事建构（再叙事）、译后的叙事接受三个方面对外宣翻译进行了全面的叙事学阐释，揭示出狭义的外宣翻译过程本质上是译者针对中外叙事差异从微观的文本层面和宏观的意识形态层面进行的一种再叙事协调，其目的是在文本层面架设桥梁，进行叙事交流，在意识形态层面设置藩篱，进行叙事竞争。本书主要面向外宣翻译学者，也适合具有一定外语、翻译、外宣、新闻、传播学学术背景的读者。

图书在版编目(CIP)数据

叙事学视域下的外宣翻译研究/胡兴文著. —上海：上海交通大学出版社，2019

ISBN 978-7-313-20967-2

Ⅰ. ①叙… Ⅱ. ①胡… Ⅲ. ①中国对外政策—宣传工作—语言翻译—研究

Ⅳ. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 034149 号

叙事学视域下的外宣翻译研究

著　　者：胡兴文

出版发行：上海交通大学出版社　　地　　址：上海市番禺路 951 号

邮政编码：200030　　电　　话：021-64071208

印　　制：当纳利(上海)信息技术有限公司　　经　　销：全国新华书店

开　　本：710mm×1000mm　1/16　　印　　张：11.5

字　　数：187 千字

版　　次：2019 年 9 月第 1 版　　印　　次：2019 年 9 月第 1 次印刷

书　　号：ISBN 978-7-313-20967-2/H

定　　价：58.00 元

版权所有　侵权必究

告读者：如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话：021-31011198

序一

在我国悠久的历史中，东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至“五四”的西学翻译、新中国成立初期到“文革”之前的文学翻译和70年代至今的实用翻译等历次翻译高潮都对我国文化产生了深远影响。西学仍在东渐，中学亦应西传。自新中国成立以来，随着我国经济实力的增强、国际地位的提高以及国际交往的日益频繁，我国政府和人民迫切期待把博大精深的中国文化和改革开放的丰硕成果介绍给国际社会。

与此同时，国际社会也有了解中国的热切需求。他们不仅希望了解中国美丽多姿的自然风光、独具特色的语言文字、博大精深的传统文化、源远流长的古老文明，更希望了解当今中国，特别是改革开放以来中国在政治制度、经济发展、社会文明、科技力量、军事实力等方面的现状，以及中国的“崛起”可能给世界带来的影响。外宣翻译正是沟通两者之间一座至关重要的桥梁。

目前，在全球化背景下，在中国文化“走出去”的语境下，外宣翻译研究俨然成为学术研究的热点之一，相关论文与书籍日渐增多，但多以随感式的经验总结为主，系统性理论研究相对匮乏。鉴于此，胡兴文博士尝试引入叙事学，以求拓展外宣翻译研究的理论视角。他从叙事学角度对外宣翻译的译前叙事选材、译中叙事建构、译后叙事接受三个方面进行剖析，以期从纯粹的语言转换中窥见外宣翻译内在的叙事机理。该研究选题新颖，视角独特，论证有力，结论让人信服，且该研究也能兼顾微观与宏观、理论与实践，对外宣翻译从业者具有一定的启示意义，也可服务于中国文化“走出去”的国家战略，是外宣翻译研究不可多得的一部佳作。

我有幸在该书出版之际通读全书，谨诚恳地向读者推荐这部佳作。衷心期待胡兴文博士能再接再厉在外宣翻译研究中取得更大的成绩，也期待更多青年学者能参与到外宣翻译研究之中，从理论、实践、方法等层面不断丰富外宣翻译

需要全本请访问 www.ertongbook.com

研究，让外宣翻译研究在我国对外交流和实现中华民族伟大复兴进程中发挥更大的作用！

张　健
上海外国语大学教授、博士生导师
2018 年 12 月 25 日

序二

我与胡兴文副教授2004年相识于上海外国语大学，当时都在上外读硕士，同住虹口区东体育会路411号3号楼研究生宿舍。后来我在上外读国际关系博士，他则师从张健教授攻读外宣翻译博士，一直保持联系至今。

我长期从事外交话语翻译研究，与胡博士的外宣翻译研究领域非常接近，常就共同关注的翻译问题与他进行深入交流探讨。胡兴文副教授在其博士论文即将出版之际，专嘱我为其写一篇序言，作为校友、老乡、朋友，我深感荣幸，欣然应允。

外宣翻译作为“讲好中国故事”“中国文化走出去”的重要路径和关键环节，在塑造我国大国形象、提升国际话语权和国家软实力方面扮演着十分重要的角色。胡博士在外宣翻译理论和实践方面，大胆创新、积极探索，大大拓宽了我们的研究视野。

蒙娜·贝克(Mona Baker)认为，“叙事就是我们赖以生存的日常故事”。胡兴文博士第一次用“泛叙事观”(pan-narrativity)将叙事学引入外宣翻译研究领域，提出用国际社会乐于接受的语言讲述中国故事的外宣翻译本质上也是一种叙事，而且是一种跨国家、跨语言、跨文化的再叙事(re-narration)。胡博士从叙事学的角度对外宣翻译过程中的译前叙事选材、译中叙事建构和译后叙事接受进行了系统分析，揭示了外宣翻译的叙事特色和机制：在译前的叙事选材中，外宣译者应在我国外宣叙事框架(narrative framing)下，兼顾叙事赞助人的意识形态、叙事接受者的接受需求和对外传播规律，做到三者的有机统一；在译中的叙事建构中，外宣译者应从微观的文本层面(叙事时间、叙事视角、叙事结构)进行叙事交流(narrative communication)，从宏观的意识形态层面(时空建构、文本素材的选择性采用、标示式建构、参与人的再定位)设置藩篱，进行叙事竞争(narrative competition)，即达到跨国界、跨语言、跨文化的再叙事建构和协调；

在译后的叙事接受部分，外宣译者应根据叙事接受者的差异性原则和外宣翻译的双重属性，采取“归化”“异化”二元并存的翻译策略，适度使用“中国英语”，并采用删减、增添和重构等“编译”方法，切实提高外宣翻译的叙事效果，让我国的对外宣传能够入眼、入耳、入脑、入心，使中华文化真正走出去、走进去、走得更远。

胡博士以叙事学框架研究外宣翻译，视角新颖，方法独特，兼顾了外宣翻译的微观、中观和宏观层面，既有理论价值，也有实践意义。胡博士积极构建的“叙事翻译学”不仅揭示了叙事学视域下的外宣翻译本质和规律，拓展了外宣翻译的研究视野和空间，也助推了中国文化“走出去”战略，是一部不可多得的外宣翻译研究专著。今后如能将叙事学与翻译学进行进一步融合，将在翻译界产生更大的“化学反应”。

祝愿胡博士在外宣翻译领域取得更好的成绩！

杨明星
国家社科基金重大项目首席专家
郑州大学中国外交话语研究中心主任
二级教授、博士生导师
2018 年 11 月 6 日

前言

在全球化背景下，中国政府有着强烈的“走出去”的愿望，国际社会也有了解中国的热切需求。外宣翻译是一条沟通两者至关重要的途径，因此开展外宣翻译研究尤为必要。目前外宣翻译研究虽然取得了一些成绩，但还存在以下问题：第一，作为学科发展的基础，外宣翻译缺少统一、完整的理论话语体系，系统架构还需完善，一些基本概念也需澄清、厘定；第二，在研究手段上，外宣翻译目前大多是采用定性分析的实证研究，很少利用较为先进的语料库进行定量分析，研究手段比较单一；第三，在理论研究上，大多数外宣翻译研究仍旧停留在随感式的经验总结上，已有的理论研究也多是套用“译入翻译”理论，缺少兼顾宏观和微观、理论与实践，符合外宣翻译特点的系统性、深层次、跨学科“译出翻译”理论成果。

针对上述问题，本书认为外宣翻译研究要进一步发展，须从基础研究、实践研究和理论研究三个方面进一步完善。本书着力于第三个方面，尝试在理论研究方面进行探索。叙事学的发展历经经典、后经典，从单一走向多元，从封闭走向开放，从静态走向动态，拥有兼具微观与宏观、理论与实践的学术阐释功能。外宣翻译是翻译的一种特殊形式，是在全球化的大背景下，把大量有关中国的各种信息和观点从中文翻译成外文，通过各种媒介和渠道向国外受众传达的跨国界、跨语言、跨文化的对外传播活动，目的是通过以“我”为主的信息交流和思想传播，让世界了解中国，建构中国良好的国际形象，增强中国文化的软实力，为中国现代化建设创造良好的外部环境。本书尝试求证将叙事学用于阐释外宣翻译的可行性。

事实上，叙事学和外宣翻译的确存在交集。首先，从定义上讲，两者都是“讲故事”。叙事是讲述“我们赖以生存的日常故事”(Mona Baker，2006：3)，而外宣翻译是用世界可接受的语言向国际社会讲述中国故事。其次，从功能上看，叙

事和外宣翻译都是一种交流行为。经典叙事学的叙事交流虽然只囿于文本内部，但后经典叙事学走出了文本的桎梏，开始重视语境和读者，回归了交流的本意。外宣翻译是一种具有传播性质的特殊翻译形式，因此也是一种交流行为，而且是一种的跨国界、跨语言、跨文化的对外交流活动。在这一点上，叙事和外宣翻译也有共同点。此外，从理论层面来看，叙事学和外宣翻译存在发生“化学反应”的可能。经典叙事学的叙事时间、叙事视角、叙事结构等结构概念可以用于对外宣翻译进行微观的文本分析，后经典叙事学对读者、语境、意识形态等非结构的关注可用于对外宣翻译进行宏观的意识形态解读，以及对译前选材和译后接受的阐释。由此可见，叙事学是外宣翻译研究可以借鉴的理论之一。

在对叙事学进行批判继承的基础上，本书汲取经典叙事学关注文本的优势，后经典叙事学（特别是贝克的叙事理论）关注读者、语境、意识形态的优势，从译前的叙事选材、译中的叙事建构（再叙事）、译后的叙事接受三个方面对外宣翻译进行全面的叙事学阐释，从而将叙事学全面应用于非文学的外宣翻译研究。通过研究，本书得出以下结论：在译前的叙事选材中，外宣译者应在我国对外宣传的叙事框架下，兼顾叙事赞助人的意识形态、叙事接受者的接受需求和对外传播规律，做到三者的有机统一；在译中的叙事建构中，外宣译者应从微观的文本层面（叙事时间、叙事视角、叙事结构）和宏观的意识形态层面（时空建构、文本素材的选择性采用、标示式建构、参与人的再定位）进行再叙事协调，其目的是在文本层面架设桥梁，进行叙事交流，在意识形态层面设置藩篱，进行叙事竞争；在译后的叙事接受部分，外宣译者要根据叙事接受者的差异、外宣翻译的双重属性，采取“归化”“异化”二元并存的翻译策略，适度使用“中国英语”，同时面向叙事接受者，采用删减、增添和重构等“编译”手段，以切实提高外宣翻译的叙事接受效果。

叙事学以研究文学叙事，特别是小说叙事为主，本书将叙事学应用于文学之外的外宣翻译领域，既拓展了叙事学的研究范畴，也开阔了外宣翻译研究的视野；在批判继承叙事学的基础上，本书从译前的叙事选材、译中的叙事建构（再叙事）、译后的叙事接受三个方面对外宣翻译进行了全面的叙事学阐释，揭示出狭义的外宣翻译过程本质上是译者针对中外叙事差异从微观的文本层面和宏观的意识形态层面进行的一种再叙事协调，其目的是在文本层面架设桥梁，进行叙事交流，在意识形态层面设置藩篱，进行叙事竞争；通过叙事学与外宣翻译的跨学科联姻，本书将形成兼顾微观与宏观、理论与实践，符合外宣翻译特点的系统性、深层次、跨学科“译出翻译”研究成果。我期待本书不仅能揭示叙事学视域下的

外宣翻译本质，拓展外宣翻译研究视野，进而丰富整体的翻译研究，也能从理论和实践层面服务于我国文化“走出去”的国家战略。

本书是在我的博士论文基础之上根据出版要求和时事发展整理而成。在论文出版之际，首先要感谢上海外国语大学张健教授的悉心指导，张老师从论文的选题、资料收集、开题、撰写到盲审的各个环节都倾注了大量心血。其次，在上外求学期间，我在与诸多学术大家如史志康教授、冯庆华教授、谢天振教授、胡曙中教授、陈坚林教授的接触与交流中受益良多，在此衷心表示谢意！此外，我还要特别感谢恩师张健教授、挚友郑州大学扬明星教授在百忙中为本书赐序，使本书增色不少。

上海交通大学出版社臧燕阳编审为本书的出版付出了辛勤的劳动，在此表示诚挚的谢意；同时还要感谢上海海关学院院领导以及科研处、海关外语系各位领导对本书出版的支持，同时对所有关心我的进步与成长的人，也借此机会一并致谢！

本书写作仓促，加上作者水平有限，错讹之处在所难免，敬请专家及读者批评指正。

胡兴文

2018 年 10 月

需要全本请访问 www.ertongbook.com

目录

第 1 章　绪论 …… 001

1.1　研究背景 …… 001

1.2　理论框架 …… 003

1.3　研究问题 …… 005

1.4　研究意义 …… 005

1.5　研究方法 …… 006

1.6　本书结构 …… 007

第 2 章　基本概念阐述 …… 009

2.1　宣传 …… 009

2.2　对外宣传 …… 012

2.3　外宣翻译 …… 015

2.4　外宣翻译的英译 …… 016

2.5　本章小结 …… 018

第 3 章　外宣翻译研究现状 …… 020

3.1　国内研究现状 …… 020

3.2　国外研究现状 …… 029

3.3　现有研究不足 …… 033

3.4　研究可能进阶之路 …… 035

第 4 章　叙事学与外宣翻译的关联 …… 037

4.1　叙事学的演进路径 …… 037

4.1.1 叙事 …… 037
4.1.2 叙事学 …… 039
4.2 叙事学与翻译 …… 045
4.2.1 经典叙事学与翻译 …… 045
4.2.2 后经典叙事学与翻译 …… 046
4.3 叙事学与外宣翻译 …… 050

第5章 外宣翻译的叙事选材 …… 053
5.1 概述 …… 053
5.2 叙事框架 …… 054
5.3 叙事赞助人 …… 057
5.4 叙事接受者 …… 059
5.5 对外传播规律 …… 061
5.6 本章小结 …… 062

第6章 外宣翻译的叙事建构 …… 063
6.1 再叙事的含义 …… 063
6.2 微观的文本层面：叙事交流 …… 064
6.2.1 叙事时间的拨动 …… 064
6.2.2 叙事视角的融合 …… 077
6.2.3 叙事结构的对接 …… 094
6.2.4 小结 …… 101
6.3 宏观的意识形态：叙事竞争 …… 101
6.3.1 时空建构 …… 103
6.3.2 文本素材的选择性采用 …… 108
6.3.3 标示式建构 …… 114
6.3.4 对参与者的重新定位 …… 125
6.3.5 小结 …… 129
6.4 本章小结 …… 129

第 7 章　外宣翻译的叙事接受 …… **131**
7.1　概述 …… 131
7.2　采用“二元共存”的翻译策略 …… 131
7.3　采用编译的翻译方法 …… 136
7.3.1　删减 …… 137
7.3.2　增添 …… 139
7.3.3　重构 …… 141
7.4　本章小结 …… 144

第 8 章　结语 …… **145**
8.1　本书总结 …… 145
8.2　局限与不足 …… 146
8.3　前景与展望 …… 147

参考文献 …… **149**

索引 …… **163**

第1章 绪 论

1.1 研究背景

季羡林先生曾言："倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。"（林煌天，1997：序言）在我国悠久的历史中，中华文化曾经多次受到"新水"的滋养，东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至"五四"的西学翻译、新中国成立初期到"文革"之前的文学翻译和70年代至今的实用翻译等历次翻译高潮都对我国文化的各个方面产生了深远影响。

西学仍在东渐，中学亦应西传。中国五千年悠久而璀璨的历史文化不仅属于中国，也属于世界，中国理应对新的世界文化格局的形成和发展做出自己的贡献（蔡武，2009：107－108）。自新中国成立以来，随着我国经济实力的增强、国际地位的提高以及国际交往的日益频繁，这种呼声更加强烈，我国各个相关部门也一直在不懈努力：1951年《中国文学（英文版）》创刊，1981年起"熊猫"系列译丛陆续出版，1995年新闻出版总署《大中华文库》（汉英对照）工程启动，2004年中国外文局"对外传播研究中心"创设、国务院新闻办公室与新闻出版总署联合启动"中国图书对外推广计划"，2006年"中国文化走出去"正式上升为国家战略，2010年全国哲学社会科学规划办首次批准设立国家社会科学基金中华学术外译项目，2014年中国翻译研究院成立。显而易见，中国文化由"引进来"到"走出去"，反映出我国政府和人民迫切期待把博大精深的中国文化和改革开放的丰硕成果介绍给国际社会。

另一方面，国际社会也希望更多地了解与认识这个既古老又现代的中国。1949年中华人民共和国成立、1971年中国重返联合国、1978年中国实施改革开放政策、2001年中国正式加入世界贸易组织、2008年中国在北京成功举办第29

届夏季奥林匹克运动会、2010年中国在上海成功举办第41届世界博览会，2013年中国提出“一带一路”战略，60多年来，中国作为一个独立自主的主权国家一步步走向世界、融入世界。与此同时，中国国内生产总值持续增长，特别是改革开放40多年以来，中国经济发展成就举世瞩目，经济总量跃居世界第二，综合国力大为提升，全方位外交成绩显著，在国际上的影响力日益增强，中国的发展模式和理念也日益受到国际社会的关注（衡孝军，2011：前言）。在此背景下，国际社会不仅希望了解中国美丽多姿的自然风光、独具特色的语言文字、博大精深的传统文化、源远流长的古老文明，更希望了解现代中国，特别是改革开放以来中国在政治制度、经济发展、社会文明、科技力量、军事实力等方面的内容，以及中国的“崛起”可能给世界带来的影响：中国的发展究竟是“黄祸”“冲突”“威胁”，还是“世界的机遇”？

面对“走出去”的内在愿望和国际社会了解的外在需求，对外宣传工作是一条沟通两者至关重要的途径。目前，为了更好地“让中国走向世界，让世界了解中国”，中国已经形成了由国务院新闻办公室暨中央对外宣传办公室领导下的中央与地方互补，由图书、报纸、杂志、通讯社、广播电台、电视台、互联网、国际会议等构成的全方位、立体的对外宣传格局。国家级对外宣传媒体主要包括两社（新华社、中新社），两报（《中国日报》《人民日报（海外版）》），三网（中国网、国际在线、中国日报网），五刊（《人民中国》《中国报道》《人民画报》《今日中国》《北京周报》），五台（中国国际广播电台、CCTV－4、CCTV－9、CCTV－E、CCTV－F）（何国平，2009：85－116），地方对外宣传媒体有《上海日报》《深圳日报》《广州英文早报》等，还有各级对外宣传机构发行的图书、报刊，创办的电台、网站，召开的国际会议等。

由于对外宣传工作的目标受众是外国人，外宣机构和媒体在进行对外宣传时通常使用外语来进行信息采写与对外传播，有些媒体虽然在工作中尝试“采、编、译”一体模式，“但从我国大部分地方和领域来看，直接用外语来写作和表达在很长的时间内都难以实现，因此我国各种形式的外宣品大多数采取先制作中文，再译成外文的办法，出现了一种特殊的翻译领域——外宣翻译”（衡孝军等，2011：5）。可以讲，外宣翻译是我国现阶段对外宣传工作中重要的现实途径，中国文化“走出去”的成功与否，在很大程度上取决于外宣翻译的质量。由此可见，外宣翻译工作的重要性毋庸置疑，然而现实也不容乐观：在实践层面，虽然外宣翻译在政治、新闻、经济、科技、旅游、法律、典籍等领域都有了一定的广度和深

度，但整体而言，外宣翻译“传而不通”“通而不受”的情况仍旧明显。这既是由于全球化趋势下西方国家掌握着传播优势，又说明我国外宣翻译水平还亟待提高（宁慧霞，2011），传播效果有待提升；在理论层面，虽然众多学者分别从语言学理论（如语用理论、语篇理论、认知理论、关联理论、话语理论、建构理论、模因论）和翻译学理论（如功能理论、目的理论、顺应理论、操纵理论、变译理论、编译理论），还有学者从修辞学、传播学等相关理论来对外宣翻译进行跨学科解读，但本书认为外宣翻译研究的视角还需拓展，系统性、深层次、跨学科的理论研究还有待深入。叙事学的发展历经经典、后经典，从单一走向多元，从封闭走向开放，从静态走向动态，拥有了兼具微观与宏观、理论与实践的学术阐释功能。本书认为叙事学不仅可以应用在文学批评领域，也可以运用于翻译领域，甚至是以非文学为主的外宣翻译领域。我们可以利用叙事学从微观的文本层面和宏观的意识形态层面来揭示外宣翻译的本质，在实践层面改善外宣翻译的传播效果，在理论层面丰富外宣翻译的研究视角，拓展外宣翻译研究的理论深度。因此本书认为，叙事学是外宣翻译研究可以借鉴的理论之一。

1.2 理论框架

叙事学（narratology）兴起于20世纪60年代，在已走过将近60年的发展历程中，可分为“经典”与“后经典”两个不同阶段。经典叙事学（classical narratology）受法国结构主义的影响颇深，它以文本为中心，力求从不同作品中寻求叙事的一般规律，建构叙事语法或诗学。后经典叙事学（post-classical narratology）受政治批评和文化研究影响，将作品置于社会历史文化语境当中，注重跨学科研究，关注作者、文本、读者与社会历史语境的交互作用。

经典叙事学可依据研究对象分为三种类型。第一类是以俄国形式主义学者普洛普（Vladimir Propp）为代表的叙事研究。1928年，普洛普的《民间故事形态学》出版，成为经典叙事学的先驱之作。这一类型的叙事研究仅关注被叙述的故事结构，着力探讨事件的功能、结构规律和发展逻辑。第二类是以热奈特（Gerard Genette）为代表的叙事研究。这一类型的叙事研究扬弃了对故事结构的探讨，从时间、语式、语态等语法范畴出发对叙事作品进行分析，集中对叙述故事的方式即叙述话语展开研究。第三类是以普林斯（Gerald Prince）和查特曼（Seymour Chatman）等人为代表的叙事研究，他们认为故事结构和话语技巧都

需要全本请访问 www.ertongbook.com